22/12/2019

Святейший Патриарх Кирилл: Перевод всего богослужения на современный русский язык не принесет пользы



В своем докладе на Епархиальном собрании г. Москвы 20 декабря 2019 года Предстоятель Русской Православной Церкви напомнил, как в 1990-е годы храмы наполнялись людьми, и для этого не требовалось сверхусилий со стороны духовенства.

«Усилия нужны были в другом: в том, чтобы успеть всем уделить хотя бы малую толику внимания, чтобы ответить на все просьбы об исповеди или о совершении других Таинств. Сегодня люди продолжают приходить в храмы, но многое изменилось. Количество храмов значительно увеличилось и продолжает увеличиваться, в связи с чем число прихожан на каждый храм уже не растет лавинообразно, хотя и остается значительным. Кроме того, можно сказать, что ожидания прихожан изменились. Они стали в хорошем смысле более требовательными к содержанию приходской жизни», —

отметил Святейший Патриарх Кирилл.

По словам Его Святейшества, едва ли не в первую очередь это касается, отношения к богослужению: «Сегодня многие прихожане, — быть может, даже больше, чем 20-25 лет назад, стремятся активно участвовать в богослужении, вникать в его смысл. Это не может не радовать, ибо, как подчеркивал святитель Феофан Затворник, “наши богослужебные песнопения все назидательны, глубокомысленны и возвышенны. В них вся наука богословская, и все нравоучение христианское, и все утешения, и все устрашения. Внимающий им может обойтись без всяких других учительных христианских книг”».

«При этом не сегодня отмечено, что миряне сталкиваются с трудностями в понимании богослужения, — продолжил Предстоятель. — Этот вопрос, кстати, был очень живо поставлен в ходе моей недавней беседы с рукоположенными мною священниками — клириками Москвы. В связи с этой темой порой возникают идеи перевести все богослужение на современный русский язык, сократить его изменяемые части и другие подобные предложения».

«Именно такие решения не принесут пользы, — полагает Святейший Патриарх Кирилл. — При этом, как я отметил на упомянутой встрече с духовенством, славянский язык органично изменялся на протяжении более чем десяти веков существования Русской Церкви. И в последние годы Священный Синод неоднократно давал указание, чтобы при составлении новых богослужебных текстов на церковнославянском языке их авторы и редактирующая эти труды Синодальная богослужебная комиссия избегали малопонятных, архаичных грамматических или лексических конструкций. Более того, мы помним, что в 1909 году Святейший Правительствующий Синод одобрил издание отредактированных текстов Постной Триоди, подготовленных комиссией под председательством будущего Патриарха Сергия, а двумя годами позже благословил издание исправленной Цветной Триоди и продолжение работ комиссии по исправлению Октоиха и Миней (довести этот труд до конца не позволила революция)».

«Однако главная сложность в понимании мирянами богослужебных текстов проистекает из самого их содержания, из высоты догматического учения, поэтических особенностей и насыщенности библейскими образами, которые непросто понять тем, кто обладает поверхностными знаниями о церковном учении и о библейской истории. Поэтому важнейшая задача для священников — это через просвещение прихожан помочь им понимать содержание и смысл

православного богослужения. Эта учительная задача никак не отменяет необходимости устранять практические недостатки, такие как невнятность и поспешность в произнесении текстов и возгласов или, наоборот, утомительное для внимания затягивание и искусственная театральность, эмоциональность или вычурность; неправильная расстановка акцентов в текстах; неблагоприятная акустика храма, которую можно, как правило, исправить современными техническими средствами. Все это не требует больших усилий при внимательном и ответственном отношении к богослужению, любви к нему. В сфере просвещения людей также есть достаточно много несложных способов помочь мирянам хотя бы на базовом уровне», — подчеркнул Святейший Владыка.

«В своем позапрошлогоднем докладе на епархиальном собрании я приводил пример того, как в некоторых храмах прихожанам раздают тексты праздничных, а иногда и воскресных богослужений, или хотя бы канонов, с параллельным русским текстом и подстрочным пояснением сложных мест. Такие тексты можно печатать недорого, в самом простом виде, без специальной верстки или цветного оформления. Пользу они приносят очень большую», — продолжил Предстоятель. По мнению Его Святейшества, «полезно на праздники и Великим постом читать после 6-й песни канона синаксарь или краткое житие святого на русском языке».

Святейший Патриарх проинформировал собравшихся: «В этом году я поручил комиссии Межсоборного Присутствия по вопросам богослужения проработать проект составления сборника новой редакции назидательных текстов, читаемых во время богослужений. Пока эта работа еще ведется, но некоторые тексты можно найти в сети Интернет. Также полагаю возможным, чтобы там, где общины к этому готовы, апостольские и паремийные чтения, которые нередко наиболее сложны для понимания, звучали на русском языке. То же касается чтения Евангелия при совершении треб и при уставном прочтении всего текста Четвероевангелия на Страстной седмице, которое на практике нередко распределяется на весь Великий пост. При этом настоятелям следует прислушиваться к своим приходам: где-то введение упомянутых практик будет воспринято с благодарностью, а где-то может вызвать неприятие, обусловленное иной многолетней привычкой».

«Важно помнить, что здесь главная цель священника не в том, чтобы реализовать нечто, что представляется ему теоретически правильным, но в том, чтобы помочь прихожанам преумножить в себе любовь к богослужению», — особо отметил Святейший Владыка.

Предстоятель также коснулся темы проповеди во время богослужений: «Еще один способ просвещения людей, требующий чуть больше усилий от священников, но очень полезный, — это объяснение того или иного гимнографического текста во время проповеди. Ведь сколь много можно рассказать об учении Православной Церкви, опираясь, к примеру, на тропарь Преображения: что значит “преобразился”? почему и как показал славу ученикам? почему “якоже можаху”? как свет может воссиять и нам грешным? Дорогие отцы, богослужение Православной Церкви дает нам неисчерпаемые возможности для проповеди православного учения». «Будем же пользоваться этой бесценной сокровищницей», — призвал Святейший Патриарх Кирилл.

Патриарх также рассказал, что в материалах викариатских съездов подчеркнута важность еще целого ряда просветительских направлений, таких как создание библейских групп, организация лекториев или отдельных лекций, распространение базовых вероучительных знаний посредством листовок и т.п.

«Все это известная и все больше распространяющаяся практика, которую необходимо осуществлять буквально на всех приходах Москвы, — отметил Патриарх Кирилл. — При этом не обязательно, чтобы каждый из упомянутых проектов реализовывался на каждом приходе — все зависит от сил, возможностей, состава духовенства. Но если силы и желание есть, а настоятелю не хватает каких-то знаний или навыков для организации, к примеру, библейской группы, не надо стесняться обращаться за помощью в епархиальный миссионерский отдел или к приходам, где имеется соответствующий опыт. Призываю Преосвященных викариев помогать в этом приходам. Причем речь идет не о том, чтобы в приказном порядке учредить в каждом викариатстве, условно говоря, 15 библейских групп, 10 лекториев и 20 воскресных школ для взрослых. Речь о том, чтобы дать возможность каждому приходу раскрыть тот потенциал, который у него имеется».

«Дорогие владыки и отцы, я не в первый раз останавливаюсь именно на темах богослужения, проповеди, просвещения. Эти темы — главные для приходской жизни. Ведь проповедь Евангелия — это то, что нам заповедано Спасителем (см. Мк. 16:15). А богослужение составляет существо жизни

Церкви, открывает людям уже здесь, на земле, правду Царства Божия, к Которому мы стремимся», — подытожил Предстоятель Русской Церкви.

— Пресс-служба Патриарха Московского и всея Руси / patriarchia.ru